Porównanie tłumaczeń Wyjścia 36:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił też zasłonę z fioletu i purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, i ze skręconego bisioru, (a jako) dzieło znawcy zrobił jej cheruby. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dalszej kolejności przygotowano zasłonę. Wykonano ją z fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru, z cherubami wyhaftowanymi ręką artysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobili też zasłonę z błękitnej *tkaniny*, purpury, karmazynu i skręconego bisioru. Zrobili ją z misternie wyhaftowanymi cherubinami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił zaś zasłonę z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego; robotą misterną uczynił to z Cherubiny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił i zasłonę z hiacyntu i szarłatu, i karmazynu, i bisioru kręconego robotą tkacką mienioną i przetykaną, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zrobiono też zasłonę z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru z cherubami - dziełem biegłego tkacza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobił też zasłonę z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru; zrobił ją z wyhaftowanymi na niej artystycznie cherubami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i kręconego bisioru zrobił kotarę, a na niej artystycznie wyhaftował cheruby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrobiono zasłonę z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i bisioru, a na niej wyhaftowano cheruby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem sporządził kotarę z jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego lnu skręconego. Zrobił ją wraz z cherubami jako dzieło artysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobił zasłonę oddzielającą z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i ze skręcanego lnu, tkając ją we wzór w cheruby.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і клобуки з виссону, і мітру з виссону, і штани з тканого виссону, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobił też zasłonę z błękitu, purpury, karmazynu i kręconego bisioru; wykonał ją wymyślną robotą, w cheruby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przystąpił do wykonania zasłony z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, i z delikatnego skręcanego lnu. Wykonał ją robotą hafciarską, z cherubami. |